

**North University Centre of Baia Mare
Faculty of Letters**



**UNIVERSITATEA
TEHNICĂ**
DIN CLUJ-NAPOCA

International scientific and practical conference

**PHILOLOGY
IN EU COUNTRIES
AND UKRAINE
AT THE MODERN
STAGE**

**Romania, Baia Mare
December 21–22, 2018**

CONTENTS

ROMANCE, GERMANIC AND OTHER LANGUAGES

Рекламний текст у сучасній іспанській мові: лінгвопрагматичний аспект Михайленко В. С.....	9
Моделювання фрактальної поетичної моделі світу у лінгвокогнітивному ракурсі Москвичова О. А.	11
Мовностилістичні аспекти англійської анімалістичної поезії («Котознавство від Старого Опосуа» Т. С. Еліота) Наumenko Н. В.....	15
Вербалізація концепту « <i>dîm</i> » в латинській мовній картині світу Новікова Т. А.	18
Вокатив як маркер англословного дитячого авторитарного дискурсу Пахаренко А. В.....	21
Das Studium und die weitgestreute Verbreitung einer Fremdsprache als einer der wichtigsten Voraussetzungen für den menschlichen Fortschritt Pererwa K. M., Afanasjewa L. W., Smirnowa M. L.....	24
Запозичення як засіб термінологічної номінації (на матеріалі німецької термінології робототехніки) Петренко О. В.....	27
Роль фразеологічних одиниць із компонентом «колоронім» в англословних ЗМІ Пилипенко І. О.....	31
Representation of humor in children's poetic discourse (on the material of the poetry of the English-language children's poet Kenn Nesbitt) Pikalova A. O.....	34
Лінгвостилістичні засоби вербалізації контексту художнього твору з когнітивно-дискурсивних позицій: методика і методологія дослідження (на матеріалі роману А. Хейлі 'Airport') Посохова А. В.	37
Інтонаційні особливості у багатокомпонентних складних реченнях сучасної китайської мови Руда Н. В.....	40
Відоміміні фразеологічні інновації в англійській мові сфери економіки Сандій Л. В.	43
Сценарій домінантної соціальної ролі дискурсивної особистості Скриннік Ю. С.....	46

абревіатур і навіть окремих морфем) є таким, що постійно триває і сьогодні, у XXI столітті.

Література:

1. Блумфілд Л. Язык: перевод с английского. Москва: Прогресс, 1968. 607 с.
2. Нойманська С.І. Німецька фахова мова маркетингу: структурно-семантичний, лінгвопрагматичний та функціональний аспекти: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Івано-Франківськ, 2014. 396 с.
3. Гринев С.В. Введение в терминоведение. Москва, 1993. 309 с.
4. Джава Н.А. Вплив англійських запозичень на словниковий склад української мови. *Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки*. 2012. № 4. С. 31–35.
5. Ковалієва Л.В. Лингвистический статус однословных синтаксических единиц. Москва, 2000. 285 с.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968. 207 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / за ред. В.Н. Ярцева. Москва, 1990. 685 с.
8. Нелюбин Л.Л. Лексикология английского языка. Москва, 1999. 365 с.

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ «КОЛОРНИМ» В АНГЛОМОВНИХ ЗМІ

Пилипенко І. О.

*асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Блоцкерівський національний аграрний університет
м. Біла Церква, Київська область, Україна*

Мова — це спосіб спілкування між людьми. Щоб досягти повного взаєморозуміння, ясніше і образніше висловлювати свою думку, використовуються багато лексичних та мовних прийомів, зокрема, фразеологізми, словосполучення, які мають самостійне значення і властиві тій чи іншій мові. Під фразеологізмами (ФО) розуміють стійкі обороти, які відтворюються в мові подібно слову, а не створюються в процесі спілкування або написання тексту [1].

ФО є однією з найбільш яскравовиражених мовних одиниць, оскільки володіють метафоричністю, образністю і експресивністю [8]. Наблизити до розуміння і полегшити процес дослідження ФО допомагають їх розмежування за різними ознаками. Так, в нашій роботі своє відображення знайшла класифікація за типами значення [5], за ступенем семантичного спрощення [2], а також структурна [9] і стилістична класифікації [3].

В англійській мові найбільш поширеною є тематична класифікація фразеологічних одиниць, тобто угруповання з певної тематики. Внаслідок цього, серед усього розмаїття класифікаторів в області фразеології, нами був

обраний колір, як властивість будь-яких матеріальних об'єктів випромінювати і відбивати світлові хвилі певної частини спектра [7]. Колір – одна з найважливіших рис, що описує навколишній світ. Цєю якістю володіють майже всі предмети і явища, які оточують людину. У зв'язку з невичерпним інтересом до кольоронайменування зростає кількість досліджень в різних галузях науки.

Історія кольоронайменування стверджує, що на ранніх шаблях розвитку всі мови світу розрізняли тільки два кольори: білий і чорний. Один використовувався для позначення всіх світлих кольорів, а інший – для темних. Пізніше з'явилося поняття червоного кольору і його відтінків. Надалі були сформовані терміни для розрізнення більш тонких відтінків. В словниковий склад англійської мови в давнину входило 11 найменувань кольорів. У сучасній фразеології найбільш вживаними кольорами є чорний, червоний, білий, блакитний і зелений.

Дослідження історії виникнення фразеологічних одиниць із колоронімом показало, що ФО із колоронімом в англійській мові можуть відноситися до споконвічно англійським, міжмовним запозиченням і внутрішньомовним запозиченням (ФО, що прийшли з американського і інших варіантів англійської мови) [4; 6]. Основною темою нашої роботи є вивчення ролі фразеологічних одиниць із колоронімом в конкретному контексті. Контекстом слугували англomовні засоби масової інформації, а також статті на політичну тематику в американських газетах. Сучасні ЗМІ являють собою установи, які створені для відкритої, публічної передачі інформації за допомогою спеціального технічного інструментарію різних відомостей будь-яким особам [6]. Аналіз політичних статей з ряду американських газет (The Wall Street Journal, USA Today, The New York Times) показав, що практично у всіх статтях фігурує колоронім (the White House), однак, випадки, коли компонент «колір» входить до складу фразеологічної одиниці, зустрічаються набагато рідше – в середньому одна подібна ФО на 7 статей. Розбір, класифікація та детальний розгляд фразеологічних одиниць із колоронімом в текстах американських ЗМІ дали наступні результати:

- Незважаючи на те, що елементи кольороозначення зустрічаються в тестах англomовних ЗМІ, фразеологізми з такими компонентами рідко входять до складу вживаної лексики політичних статей в американській пресі.
- Якщо ж ФО з компонентом «колір» використовується в статті, то це переважно прості фразеологізми, зрозумілі всім носіям мови.
- Зустрічаються фразеологічні одиниці, які в основному є готовими елементами, без авторських змін. Цей факт обумовлений прагненням сучасних ЗМІ до стандартизації, і крім того, дозволяє читачам швидко орієнтуватися в інформаційному тексті [4].
- Крім стандартизації ЗМІ в наш час тяжіє до експресії, яка допомагає виявити авторську позицію. Зв'язок між ознаками фразеологізму і тенденціями мови ЗМІ показують, що фразеологічна одиниця універсальна для функціонування в пресі [4].

• Використання фразеологізмів з колоронімом є ефективним засобом для привертання уваги читачів до інформаційного матеріалу, опублікованим в ЗМІ, що дуже важливо в політичній сфері.

• Крім усього іншого, зважаючи на свою відтворюваність в мові і стійкості, фразеологізми з компонентом «колір» несуть в собі культурну, естетичну та естетичну навантаженість.

У висновку хотілося б відзначити, що обраний нами лексичний пласт великий, і його вивчення вимагає ретельного подальшого вивчення.

Література:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремология. М, 2009. 344 с.
2. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М, 1977. С. 140-161.
3. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка. М, Высшая школа, 1976. 122 с.
4. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. М, Изд-во МГУ. 1971. 164 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд. стереотип. Дубна. Феникс. 1996. 381 с.
6. Пугачев В. П. Политология. Справочник студента М, АСТ. Слово. 1999. 376 с.
7. Телицын В. Л. Символы, знаки, эмблемы: Энциклопедия. 2-е изд. М, Ленин Пресс, Рипол Классик. 2005. 490 с.
8. Теня В. Н. Что такое фразеология М, Наука. 1996. 87с.
9. Федуленкова Т. Н. Изоморфные структурные модели глагольных фразеологизмов английского, немецкого и шведского языков. Монография. Архангельск, 2010. 158 с.
10. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Увідомлений посібник. Вінниця. Видавництво «Нова Книга». 2001. 303 с.
11. .Короткий тлумачний словник української мови. / За ред. Д. Гринчишина. К, 1999.